新派克 XIN PAI KE

考研专业课辅导系列

2009

英语专业英汉互译

考研真题与典型题详解

主编：金圣才

赠 圣才学习卡20元

圣才考研网 www.100exam.com
圣才学习网 www.100xuexi.com

中国石化出版社
HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM
教·育·出·版·中·心

英语专业英汉互译

考研真题与典型题详解

H315.9-44/4
:2009
2008

考研专业课辅导系列

英语专业英汉互译

考研真题与典型题详解

主编：金重才

中国石化出版社

内 容 提 要

本书汇编了全国68所院校近年研究生入学考试300余套英语专业翻译部分的试题，是参考众多高校考研指定的英语专业教材(特别是国家级权威教材)、全国外语翻译证书考试大纲以及众多英汉翻译参考书编著而成。本书共分4章，第1章对全国68所院校英汉互译考研真题进行了全面的分析；其余3章分别汇总了全国各个院校英语专业英译汉、汉译英、翻译综合及翻译理论等部分的试题，对大部分名校的试题提供了详细的参考答案。

本书收集和整理了全国各大院校近年的英汉互译考研真题，因此特别适用于在高校硕士研究生入学考试中报考英语专业的考生，对于各大院校师生学习英语专业课程以及参加全国外语翻译证书考试、英语专业4级和8级考试、外语职称考试以及其他相关专业人员来说，本书也是一本较好地提高英语翻译水平的复习资料。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业英汉互译考研真题与典型题详解/金圣才主编. —修订本. —北京:中国石化出版社,2008
(考研专业课辅导系列)
ISBN 978-7-80229-007-5

Ⅰ.英… Ⅱ.金… Ⅲ.英语-翻译-研究生-入学考试-解题 Ⅳ.H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第006626号

中国石化出版社出版发行
地址:北京市东城区安定门外大街58号
邮编:100011 电话:(010)84271850
读者服务部电话:(010)84289974
http://www.sinopec-press.com
E-mail:press@sinopec.com.cn
金圣才文化发展(北京)有限公司排版
北京宏伟双华印刷有限公司印刷
全国各地新华书店经销
*
787×1092毫米 16开本 32印张 758千字
2008年2月第3版 2008年2月第1次印刷
定价:58.80元

圣才学习卡使用说明

随书赠送的圣才学习卡在圣才学习网(www.100xuexi.com)或旗下33个网站上可免费下载20元的名校考研真题和其他复习资料。资料下载可以通过两个网站进入，具体途径如下：

1. 登录圣才考研网(www.100exam.com)，打开首页的“圣才学习卡下载专区”，进入“英语专业(中华英语学习网)”；

2. 登录圣才学习网(www.100xuexi.com)，进入“中华英语学习网”。

在中华英语学习网(www.100yingyu.com)上完成用户(账户)注册；刮开圣才学习卡密码，点开网站“账户充值”，输入卡号、密码和用户名完成充值，获得20元学习费用；选择需要的资料进行下载。

说明：① 赠送的圣才学习卡不能在圣才考研网消费(圣才考研网上的资料不提供下载)；② 圣才学习网旗下33个网站(包括中华英语学习网)都可以用赠送的圣才学习卡进行消费；③ 注册账户金额不足，赠卡充值不可累加，但可通过购买圣才学习卡(非赠卡)或汇款方式进行充值。

中华英语学习网(www.100yingyu.com)

中华英语学习网是一家为全国各类英语考试提供全套复习资料的专业性网站。英语考试包括英语专业考研、英语专业自考、大学英语考试、国外英语考试等。每类英语考试都设置有为考生和学习者提供一条龙服务的资源，包括：网络课程辅导、在线测试、历年真题详解、专项练习、笔记讲义、视频课件等等。

其中，英语专业考研专区提供北外、人大等全国20多所名校的考研真题和详细参考答案等全套考研复习资料。

圣才考研网(www.100exam.com)

圣才考研网是一家拥有全国最多、最新考研考博试题的网站，提供全国200多所高校约20000套最新考研考博真题、名校热门专业课的笔记讲义及大量专业课复习资料，还开设了专业课的论坛及专栏，并免费提供大量的试题和其他资料下载。

圣才学习网(www.100xuexi.com)

圣才学习网拥有按照考试类别和热门专业设计的33个网站，每个网站都设置有本专业所有类型的考试和专业课辅导，每种考试和专业课辅导都设置有为考生和学习者提供一条龙服务的资源，包括：网络课程辅导、在线测试、专业图书、历年真题详解、专项练习、笔记讲义、视频课件、学术论文等等。

客服热线：010-82082161

Email：1314jsc@163.com

详情登录：圣才学习网 www.100xuexi.com

圣才学习网旗下33个网站

1. 中华英语学习网
2. 小语种学习网
3. 中华证券学习网
4. 中华金融学习网
5. 中华精算师考试网
6. 中华保险学习网
7. 中华经济学习网
8. 中华经济师考试网
9. 中华外贸学习网
10. 中华物流考试网
11. 中华商务资格考试网
12. 中华财会学习网
13. 中华管理学习网
14. 中华教育学习网
15. 中华心理学习网
16. 中华工程资格考试网
17. 中华医学学习网
18. 中华法律学习网
19. 中华汉语学习网
20. 秘书资格考试网
21. 编辑出版学习网
22. 新闻传播学习网
23. 中华IT学习网
24. 中华文体考试网
25. 中华自考网
26. 中华成考网
27. 中华数学竞赛网
28. 中华物理竞赛网
29. 中华化学竞赛网
30. 中华生物竞赛网
31. 中华信息学竞赛网
32. 导游资格考试网
33. 中国公务员考试网

说明：以上所有网站的用户名是通用的，在其中任何一个网站注册，进入其他网站就不需要再注册，而只需要用该用户名直接登录即可。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

《英语专业英汉互译考研真题与典型题详解》编委会

主编： 金圣才

编委： 许新从　赵立亭　连小刚　潘世溢
余应发　张文杰　周益林　苏剑平
张丰慧　陆终杰　黄虚心　李向龙
舒五玲　吴利平　李奋发　张文娟
孙汉中　程发慧

序　言

英汉互译是全国各院校英语专业研究生入学考试常考的科目或者是考试科目中的常考内容，除了“英汉互译”考试科目必考英译汉或者汉译英，在基础英语、英语综合水平测试、综合英语等必考科目的试题中都考英译汉或者汉译英的内容，也就是说，大多数的英语专业(包括英美文学、语言学、外国语言学及应用语言学等专业)都要考英语翻译的内容，因此，英汉互译对于报考英语专业的考生来说就显得非常重要。但要完整和全面地收集和整理全国各大院校的英汉互译试题是非常困难的，正因为如此，本书收集了全国所有院校英语专业的几乎全部英汉互译考研真题，并对部分名校试题提供了详细的参考答案。

本书具有如下特点：

1. 试题来源广泛，题量非常充足。本书收集了全国68所院校英语专业各个考试科目中的300余套英汉互译考研真题，实际上几乎收集了全国所有院校研究生入学考试中英汉互译的全部试题。

2. 参考大量资料，提供详细答案。全国名校(如北京外国语大学、上海外国语大学、人民大学、复旦大学等)的试题有相当的难度，对于这些名校的部分试题(包括英译汉、汉译英、翻译综合及翻译理论等)，本书尽可能地寻找并阅读大量翻译名家有关英汉互译方面的著述和相关资料，提供详细的参考答案。

4. 精选中外优秀作品，增加典型考题。中外名家作品通常是许多院校试题的选材对象，因此，本书精选或者改编了大量的典型考题，分析并选用了中外名家的部分优秀作品(如散文、小说等)，参考或整理了翻译名家的经典译文。

需要特别说明的是：

1. 各高校考研真题的收集和解答，得到众多高校(特别是一些外语类院校)众多师生的协助和指正，他们还提供了大量的题库、试卷和答案，在此深表感谢。

2. 对于一些名校的试题，我们提供了详细的参考答案，部分试题还提供多份答案，但由于大部分试题属于主观题，其答案不具有惟一性，因此，其答案只供参考，错误、遗漏不可避免，诚请读者指正，不妥之处和建议可与编者联系，不甚感激。

为了帮助读者更好地学习英汉互译等考研专业课，圣才考研网(www.100exam.com)开设了各门专业课的论坛及专栏，还提供各大院校最新考研考博真题及大量专

业课复习资料，而圣才图书网(www. 1000book. com)是一家为读者提供各类教材教辅的大型网络书店。

此外，本书配有圣才学习卡，在圣才学习网上可以免费为考生提供名校考研真题、考试题库等增值服务，详情请登录网站：

圣才考研网 www. 100exam. com

圣才学习网 www. 100xuexi. com

金圣才

目　录

第 1 章 英汉互译考研真题分析 …… (1)
1.1 全国 68 所院校英汉互译试题分析 …… (1)
1.2 全国 68 所院校英汉互译试题比较 …… (12)
第 2 章 英译汉考研真题与典型题详解 …… (14)
2.1 英译汉考研真题详解 …… (14)
2.2 英译汉典型题详解 …… (219)
第 3 章 汉译英考研真题与典型题详解 …… (238)
3.1 汉译英考研真题详解 …… (238)
3.2 汉译英典型题详解 …… (397)
第 4 章 翻译综合及翻译理论考研真题与典型题详解 …… (435)
4.1 翻译综合及翻译理论考研真题详解 …… (435)
4.2 翻译综合及翻译理论典型题详解 …… (482)

试题来源详细目录

说明：

1. 本书所用的英语翻译部分试题全部选自全国68所院校300余套英语专业考研试题，实际上，就是汇总了全国所有院校的所有英语翻译试题。

2. 考试科目后面的数字表示考题的年份，如："基础英语2002－2007"表示考试科目是"基础英语"，"2002－2007"表示所考试题的年份是"从2002年到2007年"共6年。

北京地区

1. 北京大学
   专业能力2004，2007(2004，2007有答案)
2. 中国人民大学
   基础英语2006－2007(2006－2007有答案)
   专业英语2006(2006有答案)
   基础英语·英文写作·英汉互译2003－2005(2003－2005有答案)
3. 北京师范大学
   基础英语2001－2005(2003，2005有答案)
   英语翻译理论与实践2002－2004(2003－2004有答案)
   英语语言文学2005
4. 对外经济贸易大学
   基础英语2005－2006(2005－2006有答案)
   翻译2005(2005有答案)
   专业英语(翻译理论与实践)2006(2006有答案)
   综合英语2007(2007有答案)
5. 北京外国语大学
   基础英语2004－2007(2004－2007有答案)
   英汉同声传译2002－2007(2002－2007有答案)
   英语翻译理论与实践2003－2007(2003－2007有答案)
6. 北京科技大学
   基础英语2006－2007(2007有答案)
7. 首都师范大学
   基础英语2006
   英语综合水平测试2006－2007
8. 北京林业大学
   翻译和写作2004－2006(2004－2006有答案)
9. 华北电力大学(北京)
   基础英语2006－2007
   翻译学2005－2006

10. 中国地质大学(北京)
综合英语(语言学、翻译)2006－2007
11. 北京航空航天大学
基础英语 2005－2007(2005－2007 有答案)
12. 北京交通大学
英语专业综合考试 2006－2007
13. 北京第二外国语学院
基础英语 2005－2007(2006－2007 有答案)
翻译与写作 2002(2002 有答案)
综合考试(英 2)2005－2007(2005－2007 有答案)
14. 国际关系学院
英语语言文学专业综合 2003－2006(2003－2006 有答案)
15. 北京理工大学
基础英语 2002
16. 外交学院
翻译(中译英及英译中) 2003－2004，2007(2003－2004，2007 有答案)
17. 北京工业大学
基础英语 2005
综合英语 1(英语语言文学与教学)2006
综合英语 2(外语教学与翻译)2006
综合英语 3(商务英语)2006
18. 中国石油大学(北京)
综合英语 2005－2006

上海地区

19. 上海交通大学
英语水平考试 2003－2007(2003－2007 有答案)
20. 复旦大学
基础英语 1999
专业英语 1997－1998
21. 同济大学
翻译(英汉互译)1999
专业英语(含语言学与英汉互译)1999－2000
22. 华东理工大学
翻译实践(英汉互译)2004－2006(2004－2006 有答案)
23. 华东师范大学
翻译 2003－2005，2007(2007 有答案)
24. 上海对外贸易学院
翻译与写作 2003－2007(2003－2005 有答案)
25. 上海师范大学
综合英语 2006－2007
26. 上海大学
英汉互译 2001－2002
综合英语 2002－2004(2004 有答案)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

27. 上海理工大学

翻译(英汉互译)2004－2005(2004－2005 有答案)

28. 上海外国语大学

英汉互译 2001－2003，2005－2007(2001－2003，2005－2007 有答案)

29. 东华大学

英语语言学与翻译 2004－2006

30. 上海海事大学

英汉互译 2005－2007

天津地区

31. 南开大学

翻译 2004(有答案)

基础英语 2004－2007(2004－2007 有答案)

专业英语 2005－2007(翻译方向)(2006－2007 有答案)

32. 天津财经大学

现代英语 2005－2006(2006 有答案)

33. 天津外国语学院

翻译 A2004(2004 有答案)

业务一(基础英语、汉语)2004－2007(2007 有答案)

业务二(翻译理论与实践)2005－2006(2005－2006 有答案)

英语语言文学 2007(翻译方向)(2007 有答案)

浙江、江苏

34. 浙江大学

英语翻译与写作 2006－2007(2006－2007 有答案)

35. 浙江工商大学

翻译与写作 2006－2007

36. 南京大学

基础英语 2004－2007(2006－2007 有答案)

37. 东南大学

英美文学与翻译 2004(2004 有答案)

语言学与翻译 2003(2003 有答案)

38. 南京师范大学

基础英语 2005(A)－2006

39. 南京航空航天大学

翻译与写作 2004－2006

40. 南京理工大学

翻译与写作 2007

基础英语 2004

41. 南京农业大学

英汉互译 2006－2007

广东、福建

42. 深圳大学

综合英语 2005－2006

43. 中山大学

基础英语 2006－2007(2006－2007 有答案)

44. 广东外语外贸大学

英语写作与翻译 2003－2004(2003－2004 有答案)

翻译理论与实践复试样题 2005

45. 厦门大学

写作与英汉互译 2006－2007(2006－2007 有答案)

湖北地区

46. 武汉大学

基础英语与英汉互译 2003－2005(2003－2005 有答案)

基础英语 2006－2007(2006－2007 有答案)

语言、文学与翻译 2006－2007(2006－2007 有答案)

47. 中南财经政法大学

翻译与写作 2007

48. 湖北大学

翻译与写作 2004B、2005A

综合英语 2004A－2005A

49. 华中师范大学

写作翻译 2007(2007 有答案)

50. 中国地质大学(武汉)

翻译与写作 2006－2007

51. 华中科技大学(原华中理工大学)

英汉互译与英语作文(英汉互译 50%、英语作文 50%)2005－2006

基础英语 2007

四川、重庆

52. 四川大学

英语专业基础 2006－2007(2006－2007 有答案)

53. 重庆大学

英汉、汉英翻译(含古、现代汉语)2003－2004

综合英语(含英语写作、英汉互译)2003－2004

54. 四川外语学院

翻译与写作 2006－2007(2006－2007 有答案)

55. 电子科技大学

英文写作与翻译 2004－2006(2004－2006 有答案)

56. 西南财经大学

翻译与写作 2005－2006(2006 有答案)

综合英语 2005－2006

57. 西南交通大学

综合英语 2005－2006

辽宁、吉林

58. 东北财经大学

综合英语与翻译 2004A－2005B－2006A(2005－2006 有答案)

59. 大连理工大学

翻译与写作(英)2003－2005(2003 有答案)

60. 大连外国语学院

综合考试(英语语言文学、外国语言学及应用语言学专业)2002－2004(2004 有答案)

61. 吉林大学

英语实践 2002 – 2004

62. 大连海事大学

基础英语 2005

综合英语(商务英语)2005

63. 东北师范大学

英语专业基础 2005 – 2007

64. 辽宁大学

英语专业基础 2005A

英语基础 2005B

陕西地区

65. 西安交通大学

基础英语 2004 – 2006(2006 有答案)

66. 西北大学

英汉、汉英翻译理论与实践 2004 – 2005

67. 西安电子科技大学

英语语法与翻译 2006 – 2007

68. 西安外国语学院

英语专业综合(商务英语方向)2004 – 2005(2004 有答案)

英语专业综合 2003 – 2005

翻译理论与实践 2006(2006 有答案)

第1章　英汉互译考研真题分析

一般来说，英汉互译是全国各院校英语专业研究生入学考试常考的科目或者是考试科目中的常考内容，从“试题来源详细目录”中68所院校的考试科目就可以看出，除了“英汉互译”考试科目必考英译汉或者汉译英，基础英语、英语综合水平测试、综合英语等必考科目的试题中都考英译汉或者汉译英的内容，也就是说，大多数的英语专业(包括英美文学、语言学、外国语言学及应用语言学等专业)都要考英语翻译的内容，因此，英汉互译对于报考英语专业的考生来说就显得非常重要！

英汉互译是许多学生得分不理想的考试内容，特别是一些著名院校(如北京外国语大学、上海外国语大学等)英语专业研究生入学考试的英汉互译试题就充分体现了名校的高水平，其难度超出专业八级的翻译标准，甚至高于全国外语翻译证书一级笔译考试的要求。但对于各个院校来说，英语专业历年考研翻译试题的选材特点、考试侧重点和难度都存在差异，下面对全国各个院校英语专业研究生入学考试的英汉互译试题进行分析，以便读者更好地选择院校和考试科目。

1.1　全国68所院校英汉互译试题分析

北京地区

1. 北京大学

翻译部分的试题来自英语语言文学专业考试科目“专业能力”卷，为英译汉和汉译英的篇章或段落翻译，各占50分。英译汉多考的是十七、十八世纪的文章，尤其是富含哲理的文章，如培根的《论婚姻》，汉译英多以文言文为主，如《出师表》等，以及现代著名散文，如《秋夜》、《荷塘月色》等这一类文学色彩浓、思想性比较深刻而且语言优雅的散文。英译汉和汉译英两部分对考生的要求都很高，不仅要译出原文的思想，还要尽量使译文的风格与笔调与原文保持一致，比较注重考查考生的语言功底和文学修养水平。

2. 中国人民大学

2006年至2007年翻译部分来自考试科目“基础英语”和“专业英语”。“基础英语”2006年只考汉译英部分，分值为30分，2007年翻译部分增加了英译汉部分，各为20分。“基础英语”涉及的翻译内容多是介绍说明类的文章：英译汉部分如2004年是一篇有关计算机的科技说明文，而2005是介绍一种美容护肤品特点的说明书，2007年介绍的是作家如何遣词造句；汉译英部分如2003年是一小段介绍中国是“一个地域辽阔，有着数千年悠久历史的多民族国家”的短文，2005年是要翻译一家公司的简介，2006年是关于北京航空航天大学外语系发展现状的介绍说明文。“专业英语”2006年分为Linguistics，Literature和Culture & Translation三部分，其中Linguistics和Culture & Translation部分包含翻译内容，Linguistics部分考的是一篇英译汉文章，分值为30分，文章涉及了关于语言学方面一些术语的翻译，翻译内容不是很难；Culture & Translation部分要求把8个英文的新闻标题翻译为汉语，分值为30分，尽管题量不大，但具有一定难度，译文必须地道、得体，还要符合新闻特色。2007年

“专业英语”考试科目没有涉及翻译内容。

3. 北京师范大学

考试科目“基础英语”、“英语翻译理论与实践”、“英语语言文学”都考英语翻译的内容。“基础英语”翻译分值所占比重基本为30%。从近几年的考题来看，英译汉部分和汉译英部分难度适当，而且体裁多为散文，如英译汉部分，2001年谈现实存在的历史和思维中的历史，2002年考的是“战争的危害”，2003年是人类与自然平衡的关系，2005年谈风格一词以及汉译英部分2005年谈“直译”的由来等，它们可归为议论性散文；英译汉部分2003年的民族所需要的雄健精神，2004年书和人类关系以及在汉译英部分2004年“我对镜中的自己的感慨”可归为抒情性散文，而汉译英部分2001年写多彩的乐山龙舟和2002年谈“我和书籍的分离”可归为记叙性散文。由此可见，考生要在该院校此科目取得高分就必须重视散文体裁的翻译。“英语翻译理论与实践”中翻译比重较大，分为英译汉部分和汉译英两部分，各占60分。翻译文章的体裁也非常广，如2004年汉译英部分就要求翻译鲁迅的小说《狂人日记》的一部分，2003年为一篇散文，英译汉部分题材多涉及翻译、文化等话题，考生需要多注意这方面的翻译文章。在“英语语言文学”科目里，翻译比重为50分，2005年英译汉部分和汉译英部分的翻译内容也都与翻译话题相关，如英译汉部分考的是“翻译与人类语言的交流”，汉译英部分则是个人总结的翻译心得，所以，考生要特别注意这方面的文章的练习。

4. 对外经济贸易大学

考试科目“基础英语”、“综合英语”、“专业英语(翻译理论与实践)”、“翻译”中，有翻译方面的内容。在基础英语科目中，翻译比重占60%左右，而且题目类型较多，大概有以下几种类型：给一篇英语文章写一个汉语总结(从2001到2006年都考这种形式)；篇章的汉译英(2003～2005年)；句子的英译汉(2005年)及汉译英(2006年)；英语句子的释义，即用你自己的语言解释题目中所给的英语句子的意思(2005年～2006年)等，2007年“基础英语”没有涉及翻译内容，2007年“综合英语”翻译题型与2006年“基础英语”相似。要求写汉语总结的英语篇章内容多与经济有关，如2001年文章内容和亚洲金融风暴相关，2002年文章谈的是二战后经济衰退，2003年是美国20世纪八、九十年代经济社会的变化对部分黑人及政府的影响，2004年是经济与政治的关系，2005年是经济全球化对文化的影响，2007年讲的是波音和空中巴士的贸易纷争。因此，考生需要具备一定的经济知识背景。在“专业英语(翻译理论与实践)”科目中，翻译内容占80分，英译汉和汉译英各为40分，2006年英译汉和汉译英各有两篇文章，一篇较长，一篇较短。英译汉和汉译英两部分均涉及到经济题材的内容，英译汉谈的是签署意向书的问题，汉译英则是放宽产品内销比例的问题，其他两篇文章英译汉讲的是如何吸收书中的养分，汉译英为关于小巷的一篇散文。“翻译”科目的第一部分为词组翻译，多是对翻译术语概念的解释，占20分，其他两部分是英译汉和汉译英。2005年英译汉是2篇文章，共占60分，一篇讲股票，一篇为散文；汉译英共4篇文章，共占70分，一篇为散文，两篇为经济题材，分别涉及WTO的倾销问题和小公司的活力，另外一篇为文言文。可见，翻译题材涉及较广，而有关经济题材英汉互译方面的复习更是必不可少的。

5. 北京外国语大学

考试科目“基础英语”、“英汉同声传译”和“英语翻译理论与实践”都考翻译内容。“基础英语”从2006年开始分值比重明显加大，从原来的50多分增加到100分，其中英译汉和

汉译英各为50分。题目类型大概有以下几种：篇章的翻译(包括汉译英和英译汉)，单句的翻译(包括汉译英和英译汉)。2006和2007年英译汉为翻译一篇文章中画线的句子，共10句，每句5分，汉译英为篇章翻译。从历年试题来看，翻译的内容较杂，有散文、记叙文、科技说明文等，汉译英部分多为文学性作品。“英汉同声传译”科目中翻译分为汉译英和英译汉两部分，每部分各两道题，各占75分，主要涉及国际时事、政治经济等方面内容的翻译，考生需要对一些人名、地名、组织机构等专有名词及社会热点方面的词汇有较好的掌握。考试科目“英语翻译理论与实践”包含汉译英和英译汉的篇章翻译和写一篇或两篇关于翻译理论或现象等方面的英语文章。英译汉文章大多选自国外作家的作品，内容涉及散文、评论、文化、科普科研等，体裁不一，文章翻译难度较大。汉译英近几年都是一篇文言文的翻译，2006年文章节选自韩愈的《原道》，文中观点鲜明，有破有立，引证今古，从历史发展、社会生活等方面，层层剖析，驳斥佛老之非，论述儒学之是，对于没接触过此文的考生，文章理解起来具有相当的难度，完成一篇高质量的译文就更加不易。总之，北京外国语大学的试题偏难，需要考生具有非常扎实的双语基本功和对中英两种文化深刻的理解和认识。

6. 北京科技大学

翻译部分来自考试科目“基础英语”。翻译内容为篇章的翻译，分为汉译英和英译汉两部分，2007年各为15分。试题的难度适当，汉译英的文章的篇幅较短。2007年英译汉文章节选自约翰·穆勒的《论自由》，属于社会科学题材，内容深刻，理解起来具一定难度。

7. 首都师范大学

考试科目“基础英语”、“英语综合水平测试”包含翻译内容。“基础英语”中，翻译题型为句子翻译，分为汉译英和英译汉两部分，共40分。“英语综合水平测试”中的翻译分值占40分，翻译内容为篇章或句子的翻译。其中，汉译英文章的篇幅较短，难度一般。

8. 北京林业大学

翻译部分来自考试科目“翻译和写作”，翻译内容为篇章的翻译，分为汉译英和英译汉两部分，分值各为50分，难度适中。

9. 华北电力大学(北京)

翻译部分来自考试科目“基础英语”和“翻译学”。“基础英语”中，英译汉和汉译英2007年各为15分，文章长度不大，翻译段落的体裁不一，涉及说明介绍、记叙、议论和散文等，难度一般。“翻译学”中翻译内容为篇章的翻译，分为汉译英和英译汉两部分，2005年分值为75分，2006年英译汉和汉译英分值各为50分，难度不大。

10. 中国地质大学(北京)

考试科目“综合英语(语言学、翻译)”包含翻译内容，其中英译汉试题为30分，汉译英试题为60分，英译汉为一篇文章，汉译英部分包含两至三篇，文章难度不大，需要注意的是近几年翻译内容都涉及到工作、商务等方面的内容。

11. 北京航空航天大学

翻译部分来自考试科目“基础英语”，翻译内容分为汉译英和英译汉两部分，总共两篇文章，2001－2003年比重为35%，2004－2006年为60分，各占30分。两部分翻译难度相当，不算太大，需要说明的是2007年只考了英译汉部分，为30分。从历年考题来看，不知是巧合与否，笔者认为其选材内容多涉及到人性，关注人的思想、感受、认知等方面，如英译汉部分，2001年谈“人应信任有科学根据的判断，而不要听信传教的片面之词”，2002年

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com